

# Observaciones en torno a la traducción al chino de locuciones verbales españolas

GAI Bowen

Henan University, Henan, China

El aprendizaje de las locuciones verbales en el ámbito particular de la enseñanza del español a sinohablantes apenas ha sido atendido, cuando estas “unidades fraseológicas” tienen un uso relevante en la comunicación. El objetivo de este trabajo es explorar la equivalencia entre algunas locuciones verbales españolas y su posible traducción al chino, así como presentar los aspectos que dificultan esa correspondencia. A partir de un corpus de locuciones verbales extraído de los libros de texto de referencia *Español Moderno 1-4*, se clasifican las locuciones según su equivalencia plena, parcial y ausencia de equivalencia con expresiones chinas. El último objetivo es mostrar las causas que dificultan la equivalencia según la teoría de la traducción de “信、达、雅” (xìn, dá, yǎ) de Yan Fu (1898), que considera la fidelidad al texto original, la comprensibilidad del texto traducido y la estética lingüística como elementos clave de la traducción que hay que tener en cuenta para dirigir el aprendizaje de la lengua española a los estudiantes chinos.

*Palabras clave:* locuciones verbales, traducción, *Español Moderno*, ELE

## Observations on the Chinese Translation of Spanish Verbal Locutions

The learning of verbal idioms in the specific context of teaching Spanish to Chinese speakers has received little attention, even though these “phraseological units” play a significant role in communication. The aim of this paper is to explore the equivalence between certain Spanish verbal idioms and their possible Chinese translations, as well as to present the aspects that hinder this correspondence. Drawing on a corpus of verbal idioms extracted from the reference textbooks *Modern Spanish 1-4*, the idioms are classified according to their full equivalence, partial equivalence, and lack of equivalence with Chinese expressions. The final objective is to identify the causes that hinder equivalence based on Yan Fu’s (1898) translation theory of “信、达、雅” (xìn, dá, yǎ), which considers fidelity to the original text, comprehensibility of the translated text, and linguistic aesthetics as key elements of translation to be taken into account in guiding Chinese students in their learning of the Spanish language.

*Keywords:* verbal idioms, translation, *Modern Spanish*, SFL

### Introducción

Las locuciones verbales son expresiones especiales que desempeñan un papel importante en la comunicación al hacer el lenguaje más expresivo, vivo e interesante, y más resonante para el oyente. También pueden transmitir información cultural e histórica, ayudando a las personas a comprender y apreciar mejor las distintas culturas.

La introducción de locuciones verbales en el aula de ELE puede hacer más interesante el proceso de enseñanza de ELE al permitir a los estudiantes aprender español, y a la vez comprender la lengua desde múltiples perspectivas. El uso de locuciones verbales en la comunicación es una prueba del dominio del español, puesto que las locuciones verbales, en general, son de uso frecuente.

Sin embargo, traducir locuciones verbales es una tarea compleja. Al traducir locuciones verbales del español al chino, a menudo surgen dificultades debido a las siguientes razones (Corpas Pastor, 2003, pp. 251-253; 张, 2018, pp. 166-168): las referencias culturales e históricas que están implícitas en el origen de la expresión verbal son difíciles de traducir a otra lengua; el colorido emocional no se aprecia en la traducción al chino, de manera que es difícil transmitir la intensidad emocional y la sutileza del texto original; en la traducción se pierde parte del estilo ingenioso, serio o formal de la expresión original; los símiles o las metáforas a menudo se basan en alusiones al imaginario colectivo o social que no se aprecian en la traducción literal; la pérdida de figuras como la rima, basada en repetición de fonemas, se pierde en la traducción impidiendo que el lector aprecie el ritmo presente en la expresión original; a veces las locuciones tienen carácter polisémico y la traducción es inexacta.

Para minimizar el impacto de estos aspectos en el proceso de la traducción, los traductores pueden emplear estrategias como encontrar expresiones chinas equivalentes, utilizar anotaciones para explicar el contexto cultural del texto original y recrear expresiones con efectos retóricos similares. Pero, en cualquier caso, la traducción perfecta es difícil de conseguir, y no es fácil para los traductores encontrar un equilibrio entre 信 (xìn, fidelidad), 达 (dá, comprensibilidad), 雅 (yǎ, elegancia) (teoría de traducción desarrollada por el traductor chino Yan Fu (1898) (Ramírez, 1998)).

En este trabajo, analizaremos las locuciones verbales que recogen de los manuales *Español Moderno 1-4* y examinaremos sus respectivas traducciones chinas y los aspectos que dificultan la traducción.

### Locuciones verbales españolas

El estudio de las locuciones verbales es inseparable del marco del estudio de las unidades fraseológicas. Esto se debe a que los investigadores tienden a tratar las locuciones verbales como parte del conjunto de unidades fraseológicas.

Corpas Pastor (1996, pp. 50-52) señala que las locuciones verbales son una parte de locuciones, y que todo el grupo de locuciones, colocaciones y enunciados fraseológicos constituyen conjuntamente las llamadas unidades fraseológicas (1996, p. 20), un tipo de expresión con las siguientes cualidades:

- compuestas por mínimo dos palabras, hasta el tamaño de una oración compuesta.
- de uso frecuente y elementos que comúnmente aparecen juntos.
- institucionalizadas, con forma fija y significado especializado.
- potencialmente idiomáticas y variables.
- con grados variables de estas cualidades según el tipo.

Las características mencionadas, tales como, estructuralmente fijas, semánticamente difíciles de entender, unidad de significado, etc., también están presentes en las locuciones, pero estas no pueden formar una oración completa, sólo pueden servir como parte de una oración (Corpas Pastor, 1996, p. 87).

De acuerdo con parámetros sintáctico-funcionales, las locuciones son nominales, adjetivas, adverbiales y verbales (Corpas Pastor, 1996, pp. 93-94). Entre éstas, las locuciones verbales se utilizan como parte en oraciones para expresar procesos, y son constituyentes de predicados en oraciones, con o sin complementos, etc.. Y como su estructura es “verbo + componente relativo fijo de la colocación”, se hacen los cambios verbales apropiados según los requisitos gramaticales.

Corpas (1996, pp. 102-103) realiza la siguiente clasificación de locuciones verbales según su estructura:

Num	Estructura formal	Ejemplos
1	Dos núcleos verbales unidos por conjunción, que, a su vez, pueden llevar complementos	Nadar y guardar la ropa Ir y venir
2	Verbo y pronombre/s	Cargársela
3	Verbo, pronombre y partícula	Tomarla con (alguien/algo)
4	Verbo y partícula con complementación opcional	Dar de sí
5	Verbo copulativo y atributo	Ser la monda
6	Verbo y complemento circunstancial	Dormir como un tronco
7	Verbo y suplemento	Oler a cuerno quemado
8	Verbo y objeto directo con complementación opcional	Costar un ojo de la cara

### Tres niveles de equivalencias de Corpas

La investigación de Corpas sobre la traducción de UFs entre diferentes idiomas es muy detallada y sistemática, especialmente su división de niveles de equivalencia, y esta parte también ha sido utilizada como base en muchas investigaciones (Fan, 2021; Huerta, 2014; Muñoz, 2009; Nguyen, 2019). En este estudio nos preguntamos si las locuciones verbales del español también tienen estos tipos de equivalencias cuando se traducen al chino.

La equivalencia de locuciones verbales en distintas lenguas consta de tres categorías principales, a saber: equivalencia plena, equivalencia parcial y ausencia de equivalencia (Corpas Pastor, 2003, p. 281):

#### Equivalencia plena

La determinación de la “equivalencia plena” se basa en las equivalencias de los siguientes criterios: significado denotativo y connotativo, base metafórica, distribución y frecuencia de uso, implicaturas convencionales, carga pragmática, connotaciones (restricciones diastráticas, diafásicas y diatópicas).

La aplicación de este caso es más exigente, por lo que no es habitual y, en palabras de la propia Corpas, “sólo se da en el caso de los europeísmos” (Corpas Pastor, 2003, p. 282).

#### Equivalencia parcial

Esta jerarquía recíproca es un fenómeno mucho más común porque permite diferentes tipos de variación, por ejemplo, las UFs cuyas bases metafóricas son diferentes pero comparten una idea básica. Asímetría en la traducción, por ejemplo, una UF con dos o más posibilidades de traducción, y entre estas expresiones traducidas, existen diferencias de frecuencias de uso y de distribución. Asímetría de la amplitud de significado, en la que la UF en la lengua original describe un ámbito más reducido y sólo es una parte del ámbito referencial de la UF traducida; de una UF a expresión sin restricciones, como una colocación o como una simple palabra.

### Ausencia de equivalencia

Esto suele deberse a que determinados elementos culturales del grupo lingüístico original no encuentran sus homólogos en el grupo lingüístico de la lengua meta. Un buen ejemplo de ello son las expresiones españolas relacionadas con las corridas de toros.

### La teoría de la traducción de Yan Fu

La idea central de traducción de Yan Fu es “信, 达, 雅” (en pīn yīn: xìn, dá, yǎ; en español: fidelidad, comprensibilidad, elegancia), fue propuesto en su obra de traducción “Evolution, Ethics and other Essays” (《天演论》), de T. H. Huxley (1897) en 1898 (Ramírez, 1998). “信” (xìn) es el requisito previo y la base de la traducción; significa ser fiel al texto original manteniendo la fidelidad al original en términos de contenido, de pensamiento, de emoción y de estilo lingüístico. “达” (dá) es el objetivo de la traducción, es decir, expresar de manera clara y fluida el pensamiento y el contenido del texto original. Yan Fu consideraba que había una gran diferencia entre la cultura y el lenguaje chino y occidental, por lo que durante el proceso de traducción resulta necesario hacer algunos ajustes en la forma del texto original, de lo contrario se podrán presentar palabras confusas. Por último, “雅” (yǎ) se refiere a la elección del estilo lingüístico en la traducción y la búsqueda de la elegancia formal prestando atención a la retórica y el estilo literario.

Basándose en el principio de la “fidelidad”, es importante mantener el significado, el contexto y la connotación cultural al traducir locuciones verbales españolas al chino, evitando cambiarlas u omitirlas arbitrariamente. Además, dado que las locuciones verbales tienen un fuerte carácter regional y cultural, es necesario comprender y dominar su significado cultural e histórico, manteniendo la fidelidad en la traducción.

Basándose en el principio de la “comprensibilidad”, es fundamental que la traducción sea comprensible y fácil de entender. Durante el proceso de traducción, se deben tener en cuenta las convenciones lingüísticas del idioma de destino y la capacidad de comprensión de los lectores, utilizando un lenguaje adecuado para que los lectores puedan entender fácilmente y aceptar la traducción. Para aquellas locuciones verbales que sean difíciles de traducir o comprender, se pueden utilizar métodos de traducción libre o notas explicativas para lograr transmitir su significado.

Basándose en el principio de la “elegancia”, la traducción debe ser estéticamente agradable. Las locuciones verbales en sí mismas poseen una notable calidad artística del lenguaje, por lo tanto, al realizar la traducción, es importante mantener su ritmo, cadencia y belleza lingüística para que también se refleje el encanto artístico correspondiente en el idioma de destino.

En general, la idea de traducción de “fidelidad, comprensibilidad, elegancia” de Yan Fu nos recuerda que al traducir las locuciones verbales, debemos ser fieles a la expresión original, pero también tener en cuenta las características del idioma de destino y el nivel de aceptación de los lectores. Al mismo tiempo, debemos atender a la estética del lenguaje para lograr el mejor resultado de traducción.

### Análisis jerárquico de equivalencias entre las locuciones verbales extrañas de Español Moderno 1-4 y sus traducciones al chino

*Español Moderno 1-4* (Dong & Liu, 2014-2018) tiene una gran importancia para los estudiantes chinos de Filología Hispánica en China. Esta serie es considerada como los libros de autoridad y debido a su amplio uso entre los institutos, su estudio también puede reflejar la situación real de la enseñanza de ELE en China (Wen,

Mei, & Gao, 2022). En esta serie, cada unidad didáctica está compuesta por diferentes secciones, como Textos, Vocabulario, Ejemplos con palabras comunes y Ejercicios. Las locuciones verbales suelen aparecer en las secciones de Texto, Vocabulario y Ejercicios. A continuación, mostraremos las locuciones verbales extrañas de este conjunto.

De estos cuatro volúmenes encontramos unas 420 locuciones verbales. Si tenemos en cuenta la eliminación de duplicados dentro de cada volumen, esta cantidad sería de 109. Si se racionaliza aún más este número, es decir, eliminando los duplicados dentro de toda la serie, se obtienen unas 77 locuciones verbales.

Tabla 1

*Cantidad de locuciones verbales en Español Moderno 1-4*

Volumen	Con duplicados en cada volumen	Sin duplicados en cada volumen	Sin duplicados en toda la serie
1	28	13	
2	68	18	
3	117	31	77
4	207	47	
Total	420	109	77

Utilizando las 77 locuciones verbales como objeto de estudio, hemos seleccionado ejemplos típicos para analizar qué niveles de equivalencia se producen al traducir locuciones verbales del español al chino, con referencia a la clasificación de equivalencia de traducción de Corpas.

**Equivalencia total**

Las condiciones en las que se realiza este caso son más exigentes, y como ya se han explicado antes, no lo repetimos aquí. Veamos los ejemplos típicos extraños de *Español Moderno*:

*llamar la atención* 引起注意 (yǐn qǐ zhùyì)

*lavar el cerebro a alguien* 给某人洗脑 (gěi mǒu rén xǐ nǎo)

*abrir, o despertar, el apetito* 开胃口 (kāi wèi kǒu)

*entrar, o entrarle, a alguien algo por un oído, y salir, o salirle, por el otro* 一个耳朵进, 一个耳朵出 (yī ge ěr duo jìn, yī ge ěr duo chū)

*dar la razón a alguien* 认为...有理、支持、赞同 (rèn wéi... yǒu lǐ, zhī chí, zàn tóng)

*no tener ni idea* 毫无头绪 (háo wú tóu xù)

*tener razón* 有道理 (yǒu dào lǐ)

Estas locuciones verbales se consideran equivalentes totales de sus respectivas traducciones al chino, principalmente porque los significados y las bases metafóricas son equivalentes.

A pesar de las diferencias lingüísticas y culturales, estas expresiones se expresan con la misma forma y transmiten los mismos significados en ambos idiomas. Por ejemplo, “洗脑” (xǐ nǎo) literalmente significa *lavar el cerebro*, y suele ir seguido de un objeto indirecto, es decir, a alguien, y es exactamente lo que se expresa en español con *lavar el cerebro a alguien*. Al mismo tiempo, la gente utiliza estas expresiones no en su sentido literal, sino en su significado implícito, es decir, con la manipulación psicológica o persistencia para conseguir que los demás cambien sus pensamientos, creencias, comportamientos, etc.. Lo mismo ocurre con *abrir o despertar el apetito* y su correspondiente traducción china, “开胃口”. “开胃口” (kāi wèi kǒu) se dice cuando algo estimula el apetito, cuya traducción literal es *abrir el apetito*, al igual que *abrir o despertar el apetito* en

español. *Entrar por un oído y salir por el otro* y “一个耳朵进，一个耳朵出” (yī ge ěr duo jìn, yī ge ěr duo chū) (Sun et al., 2008, p. 895) usan la misma base metafórica para ilustrar la idea de no prestar atención o retener la información, sin implicar una acción física real de entrar y salir.

### Equivalencia parcial

Se clasifican a estas locuciones verbales y sus traducciones en chino al grupo de equivalencia parcial porque transmiten ideas o conceptos subyacentes similares pero la traducción no es literal y utiliza metáforas o referencias más popular para los hablantes de chino.

*dormirse alguien sobre los laureles, o en los laureles* 躺在功劳簿上 (tǎng zài gōng láo bù shàng)、吃老本 (chī lǎo běn)

*dar gato por liebre* 以次充好 (yǐ cì chōng hǎo)、挂羊头卖狗肉 (guà yángtóu mài gǒuròu)

*hacer alguien oídos sordos* 装聋作哑 (zhuāng lóng zuò yǎ)

*meterse alguien en vidas ajenas* 管闲事 (guǎn xián shì)、咸吃萝卜淡操心 (xián chī luó bo dàn cāo xīn)、狗拿耗子 (gǒu ná hào zǐ)

*tocarse alguien las narices* 无所事事 (wú suǒ shì shì)、斗鸡走狗 (dòu jī zǒu gǒu)

*pedir la mano de una mujer* 求婚 (qiú hūn)

Por ejemplo, *dar gato por liebre* y “挂羊头卖狗肉” (guà yáng tóu mài gǒu ròu) (温, 王, et al., 2011, p. 333) se refieren ambas a la acción de engañar a alguien ofreciendo algo de inferior calidad como si fuera de alta calidad, pero en la expresión española, se menciona dos animales, el gato y la liebre, mientras que en la expresión china, se menciona el “羊” (yáng, cordero) y el “狗” (gǒu, perro). *Dormirse en los laureles* se traduce como “躺在功劳簿上” (tǎng zài gōng láo bù shàng) o “吃老本” (chī lǎo běn), que captura la idea de descansar en los logros pasados, aunque las imágenes exactas (laureles vs. “功劳簿” (gōng láo bù, libro de méritos) o “老本” (lǎo běn, capital antiguo)) difieren. *Tocarse las narices* se traduce como “无所事事” (wú suǒ shì shì; traducción literal: no hacer nada) o “斗鸡走狗” (dòu jī zǒu gǒu; traducción literal: hacer pelear a los gallos y hacer correr a los perros), donde la expresión china utiliza imágenes diferentes para transmitir la idea de ociosidad o pereza. *Hacer oídos sordos* y “装聋作哑” (zhuāng lóng zuò yǎ) describen ambos la acción de ignorar intencionadamente lo que se dice o sucede alrededor, sin embargo, la expresión española sí incluye el elemento *hacerse el sordo*, mientras que la expresión china incluye el elemento “装聋” (zhuāng lóng) *hacerse el mudo* además de “作哑” (zuò yǎ) *hacerse el sordo*. La traducción literal directa de *pedir la mano a una mujer* es suplicar la mano a una mujer, y su equivalente chino, “求婚” (qiú hūn), no contiene tal elemento metafórico, sino que enuncia directamente el significado implícito, es decir, *proponer matrimonio*.

### Ausencia de equivalencia

Las expresiones idiomáticas suelen estar profundamente arraigadas en su contexto cultural e histórico original. Dado que otras culturas pueden no haber tenido los mismos acontecimientos históricos o contextos sociales para producir expresiones similares, al traducir, podrá existir una falta de expresiones directamente correspondientes en el idioma transliterado.

Un ejemplo típico es *haber moros en la costa* (Dong & Liu, 2014, p. 252), que tiene su origen en la historia de incursiones musulmanas en las costas españolas, como demuestra la palabra constitutiva “moros”, de modo que cuando alguien dice *haber moros en la costa*, en realidad está expresando metafóricamente que se acerca un peligro o que hay problemas en el horizonte. Sin embargo, debido a las diferencias entre la historia china y la

española, no existe una expresión similar en chino, y cuando se busca su correspondiente traducción, se encuentra sobre todo con traducciones directas de su significado implícito al chino, es decir, “要小心谨慎” (yào xiǎo xīn jǐn shèn, estar alerta) (Sun et al., 2008, p. 1470).

### **Aspectos que dificultan la correspondencia**

Corpas mencionó el “europeísmo” y lo dividió en “europeísmo natural” y “europeísmo cultural”. El europeísmo natural realmente se origina en la observación de una misma realidad, o como resultado de ideas similares en forma de metáforas; mientras que el europeísmo cultural tiene sus raíces en el patrimonio cultural europeo (Corpas Pastor, 2003, p. 254). Debido a que los países europeos tienen más similitudes en términos de historia, costumbres, religión, naturaleza, etc., o, dicho de otro modo, gracias al europeísmo, ya sea europeísmo natural o europeísmo cultural, la traducción de las unidades fraseológicas entre los idiomas europeos puede ser relativamente más fácil. Por analogía, y con la misma lógica, debido a las diferencias entre China y España en términos de historia, costumbres, religión, naturaleza, etc., el proceso de traducir locuciones verbales, parte de las unidades fraseológicas, del español al chino puede ser difícil. A continuación, enumeraremos algunos aspectos que dificultan la traducción de locuciones verbales del español al chino.

#### **Diferencias históricas**

Debido a que las trayectorias de evolución histórica de las distintas naciones y grupos étnicos son diferentes, los patrimonios culturales acumulados en sus respectivos decursos históricos también muestran diferencias significativas. Estas diferencias histórico-culturales suelen plantear desafíos en la traducción interlingüística. Para lograr una traducción precisa, el traductor debe comprender a fondo las connotaciones histórico-culturales de la lengua origen y la lengua meta, y emplear estrategias de traducción adecuadas.

Por ejemplo, en la traducción de la locución *haber moros en la costa* (*Español Moderno 1*, p. 252) (Dong & Liu, 2014, p. 252), la palabra “moros” supone un reto de traducción. “Moros” se refiere específicamente a los moros del norte de África y de Oriente Medio que invadieron España por vía marítima entre los siglos VIII y XV. Este trasfondo histórico no es ampliamente conocido en China. Por lo tanto, para que los lectores chinos comprendan la connotación cultural de la palabra, el traductor debe anotar “moros” adecuadamente. Si se traduce simplemente como su significado implícito, “estar alerta”, se perderá el sabor cultural exótico del texto original. Por eso, a la hora de traducir, se puede optar por traducir directamente y añadir una nota a pie de página explicativa, según la situación.

#### **La connotación emocional**

La connotación emocional de las palabras, es decir, sus significados positivos y negativos, suele estar arraigada en contextos culturales específicos. En el proceso de traducción interlingüística e intercultural, transmitir con precisión las connotaciones emocionales de las palabras en la lengua de origen es todo un reto. Si el significado se traduce mecánicamente, el color emocional original puede perderse. Para preservar las distintas naturalezas, los traductores deben analizar las connotaciones culturales y las funciones pragmáticas de estas, y utilizar estrategias para lograr transmitir con precisión las actitudes emocionales expresadas en la lengua de origen.

*Tocar a alguien la suerte* (*Español Moderno 1*, p. 222) significa “tener o sacar en un sorteo papeleta, bola o número favorable o adverso”, la gente utiliza esta expresión fija para expresar que se tiene buena suerte. Pero

su traducción al chino puede ser de varias formas, como “走运” (zǒu yùn) o “走狗屎运” (zǒu gǒu shǐ yùn)<sup>1</sup> (识典百科, s. f.). Entre ellas, “走运” (zǒu yùn) es más neutral y formal, mientras que “走狗屎运” conlleva sarcasmo, autocrítica e ironía, e incluso indica una situación de mala suerte con un poco de suerte. Estas dos formas de traducción al chino tienen diferencias evidentes en los contextos de uso y en el tono del lenguaje, por lo que al traducir *tocarle la suerte* al chino, es importante tener en cuenta el contexto y la connotación positiva o negativa.

Por ejemplo, esta expresión, *tocarle la suerte*, aparece en un texto del *Español Moderno I* (2014, p. 222) donde se lee:

“Me alegro de que tenga oportunidad de trabajar en un país hispanohablante... Deseo que me toque la misma suerte cuando termine la carrera.”

Cuando se traduce esta locución verbal en este texto del curso, se recomienda traducirla como “走运” (zǒu yùn), una expresión más formal y neutral, en lugar de “走狗屎运” (zǒu gǒu shǐ yùn). Esta última se suele utilizar cuando, por ejemplo, odias a una persona pero esta ha tenido suerte, puedes decir que ha “走狗屎运” (zǒu gǒu shǐ yùn) o en un contexto de autocrítica o autodesprecio.

### La elección del registro lingüístico

El registro lingüístico se refiere a las diferentes formas y estilos que un idioma presenta en diferentes contextos y propósitos de comunicación y “the register is recognizable as a particular selection of words and structures” (Angermüller, Maingueneau, & Wodak, 2014, p. 267). No se puede traducir las palabras de un vagabundo por medio de un estilo literario, ni se puede traducir un original literario a un estilo coloquial.

La mala selección del registro lingüístico no podrá transmitir de manera efectiva el significado, la forma y la función del texto original, ni se podrá mantener el espíritu y el sabor del original; lo que resultará en una disminución en la calidad de la traducción.

Al traducir al chino la locución *meterse alguien donde no lo llaman*, es importante seleccionar una correspondencia que se ajuste a las costumbres de expresión y al tono de conversación. Una traducción directa del significado metafórico como *alguien se involucró en algo en lo que no debería haberlo hecho* no es lo suficientemente auténtica ni válida en el idioma chino, y además el tono resulta demasiado formal, y forzado.

Algunas posibles traducciones al chino para esta expresión en español podrán ser las siguientes:

(1) “狗拿耗子——多管闲事” (温, 曹, & 范, 2004, p. 231)

Escrito en pīnyīn: gǒu ná hào zi—duō guǎn xián shì.

Significado literal: el perro caza la rata—entrometerse en asuntos ajenos

Explicación: El deber de un perro es vigilar la entrada, y un gato está especializado en cazar ratones, por lo que cuando un perro caza ratones, se está entrometiendo. Así que esta expresión se utiliza para describir a algunas personas que actúan fuera de los límites o que se entrometen en algo que no les corresponde.

<sup>1</sup> 走运 (zǒu yùn): (traducción literal) tener suerte.

走狗屎运 (zǒu gǒu shǐ yùn): (traducción literal) tener la suerte de caca de perro.

Explicación original de esta última: Durante la antigua sociedad, el abono escaseaba en el campo, y la mayor parte se fabricaba con estiércol fermentado. Pero las heces humanas solían ser insuficientes, por lo que se produjo el fenómeno de levantarse por la mañana y recoger caca de perro. En aquella época, los excrementos de perro aún se podían vender por dinero, y la gente que recogía muchas heces de perro podía venderla por una cantidad relativamente grande de dinero.

Es una expresión coloquial, conocida como 歇后语 (Xiē hòu yǔ)<sup>2</sup>, que agrega un toque de humor y vivacidad, lo cual comunica bien el significado original. Sin embargo, su tono informal y connotación negativa se deben tomar en consideración. Como los perros suelen utilizarse en expresiones idiomáticas chinas en sentido negativo, la expresión también conlleva una connotación de humillación y desdén.

(2) “咸吃萝卜淡操心” (李 et al., 2011, p. 600)

Escrito en pīnyīn: xián chī luó bo dàn cāo xīn.

Significado literal: Los que gustan de sabores salados comen rábanos salados, pero los que prefieren sabores más ligeros se preocupan por esto.

Explicación: “咸” (xián) y “淡” (dàn) son términos opuestos, que representan a dos tipos de personas con hábitos de vida diferentes: “咸” (xián) representa a aquellos a quienes les gusta la comida salada y disfrutan comer rábano salado. Por otro lado, “淡” (dàn) representa a las personas con hábitos de vida opuestos a las que no agrada el rábano salado pero se preocupan por las personas que lo comen.

Esta expresión describe de manera gráfica cómo las personas entrometidas a menudo no entienden la verdadera situación, sino que se preocupan innecesariamente, lo que termina empeorando las cosas. Por lo tanto, se la utiliza para describir a aquellas personas entrometidas que no son bienvenidas en asuntos ajenos.

Es una traducción coloquial con un matiz ligero de burla o connotación negativa. Sin embargo, debido a su naturaleza informal, esta traducción no es apropiada para usar en contextos formales, aunque sí en situaciones informales, y tiene una connotación negativa.

(3) “多管闲事”

Escrito en pīnyīn: duō guǎn xián shì.

Explicación: Es una traducción directa del significado implícito, la más formal, neutral y precisa que se adapta a una variedad de situaciones. Desde la perspectiva de la elección del tono, esta traducción es más adecuada para situaciones formales.

En resumen, a partir de la perspectiva del tono de la expresión, la última opción es una traducción formal, precisa y versátil que es especialmente adecuada para situaciones formales. Las otras dos opciones son demasiado coloquiales y no son apropiadas para situaciones formales. Podemos imaginar que si la frase *meterse alguien donde no lo llaman* proviene de la famosa *Celestina*, es posible que prefiramos las dos primeras traducciones al chino, son más crudas y más acordes con el entorno de la clase del personaje. Sin embargo, si sale de labios de Melibea, una noble dama, no debería ser demasiada vulgar, la traducción más formal, educada y precisa sería “多管闲事” (duō guǎn xián shì).

Por lo tanto, al traducir una lengua conocida, además de transmitir el significado exacto, también hay que elegir la estilística apropiada según los distintos contextos y seleccionar traducciones al chino adecuadas. Esto requiere que el traductor esté familiarizado con la pragmática de ambas lenguas para poder hacer una buena conversión.

### Diferentes Costumbres Culturales

Las diferentes costumbres culturales llevan a muchas diferencias en las metáforas entre las locuciones verbales en español y su traducción al chino. Aunque se pueden encontrar expresiones con significados similares

<sup>2</sup> 歇后语 (Xiē hòu yǔ) es una parte de un modismo chino que suele constar de dos partes, y estas dos partes suelen estar unidas por una línea recta y corta. La primera parte es una metáfora y la segunda es una frase explicativa, que puede utilizarse de forma que la última parte se omita y la primera sirva para indicar el significado implícito (Wu, 2014, p. 77).

en chino, debido a las diferentes composiciones, la traducción a menudo no logra una correspondencia completa. Un ejemplo típico es la diferencia en el significado implícito de los animales en chino y español que se refiere a la asociación de las características, hábitos y la imagen del animal con el comportamiento, cualidades y emociones humanas, formando una expresión metafórica o simbólica que refleja la experiencia de vida y los valores culturales específicos. Debido a tales diferencias culturales, hay disparidades en la percepción y la evaluación de un mismo animal, por lo tanto, se le asignan significados implícitos diferentes o se interpretan de manera diferente.

En el caso de *dar gato por liebre*, una traducción apropiada al chino sería “挂羊头卖狗肉” (guà yáng tóu mài gǒu ròu) (李 et al., 2011, p. 515), que se traduce literalmente como “colgar la cabeza de cordero y vender carne de perro”. Esto es claramente diferente al significado literal de la expresión original, en la que el gato se convierte en perro y el conejo se convierte en cordero. Y se debe principalmente a las diferentes costumbres culturales. En la cultura española, el perro es considerado como un animal de compañía, parte de la familia, por lo que hay pocas expresiones despectivas sobre los perros en el lenguaje, y mucho menos que involucren vender carne de perro. En cambio, en la cultura china, hay muchas expresiones despectivas relacionadas con los perros, como “狗腿子” (gǒu tuǐ zi; significado literal: patas de perro; significado implícito: Se refiere a una persona que sirve como cómplice para personas poderosas o a alguien que es adulador y busca agradar.) (汉典, s. f.), “狗眼看人低” (gǒu yǎn kàn rén dī; significado literal: los ojos del perro miran hacia abajo; significado implícito: se refiere a una persona arrogante y presuntuosa, que desprecia a los demás.) (温, 吴, et al., 2011, p. 365), “狗仗人势” (gǒu zhàng rén shì; significado literal: el perro hace uso del poder de otros; significado implícito: se refiere a una persona que abusa del poder de otros para oprimir a las personas.) (杨 et al., 2005, p. 254), y según las costumbres chinas, la carne de cordero es más preciada y sabrosa que la carne de perro. Eso afecta la traducción de *dar gato por liebre*, ya que no se puede simplemente tomar los términos “gato” y “conejo” originales para expresar la idea, y los chinos no pueden entender si la carne de gato es más valiosa que la carne de conejo o no.

Por eso, es mejor utilizar una expresión más familiar para los chinos, es decir, “挂羊头卖狗肉” (guà yáng tóu mài gǒu ròu), o bien, si se quiere mantener el tono y el estilo del texto original, especialmente las referencias a los animales, se podrá traducir literalmente pero con explicación del significado, como “拿猫肉当兔子肉, 即以次充好” (Ná māo ròu dāng tù zǐ ròu, jí yǐ cì chōng hǎo; traducción literal: dar carne de gato como si fuera carne de conejo, es decir, un sucedáneo en lugar de lo auténtico). De esta manera se reflejarán las características lingüísticas y culturales del texto original, al mismo tiempo que se tendrá en cuenta el contexto cultural del país de origen.

### **El ritmo como aspecto fonético**

El fenómeno del ritmo suele asociarse estrechamente al tema de la traducción poética en el discurso académico, no obstante, en las expresiones idiomáticas, o más en concreto, la protagonista de este artículo, locuciones verbales, el ritmo también desempeña un papel importante y confiere un carácter rítmico y atractivo a la lengua, haciéndola más fluida y fácil de recordar. Hay estudios que hacen hincapié en la conservación de las cuestiones fonológicas en las traducciones y a menudo lo consideran un caso de concordancia retórica entre la traducción y el original, tal como ha comentado Borillo (2008, p. 4):

“d. UF ⇒ recurso retórico relacionado: la UF del original es sustituida por un recurso retórico relacionado con o afín al fraseologismo (repetición, aliteración, rima, ironía, paradoja) con el fin de reproducir el efecto de la UF original (al menos parcialmente)”

Si las estrategias de traducción, como la literal y la que se rige por el sentido, no tienen en cuenta la complejidad del ritmo y su valor estético en la lengua original, pueden hacer que las traducciones no transmitan la estética fonética de la expresión original, debilitando así el efecto rítmico y el atractivo cultural de la lengua. Además, si la traducción es para una novela, el descuido de este tema puede como resultado debilitar los rasgos del personaje. Así que, la observación del ritmo no es sólo un desafío lingüístico, sino también una prueba de la sensibilidad cultural y la creatividad. Veamos estos dos ejemplos:

(1) hacer caso omiso

En esta expresión, la consonante /s/ en “caso” y “omiso” producen una repetición de sonidos sucesivos. Además, hay una asonancia en las vocales /o/ en “caso” y “omiso”.

Existen varias traducciones chinas correspondientes, y aquí extraemos tres de ellas para realizar un análisis comparativo desde la perspectiva fonológica.

A. 不理睬:

Escrito en pīnyīn: bù lǐ huì

Significado literal: Ignorarlo.

Significado connotativo: No prestar atención, no hacer caso.

Análisis fonológico: Es una traducción directa del significado implícito sin cambios especiales de tonos ni mucho menos la belleza fonética del lenguaje.

B. 不屑一顾:

Escrito en pīnyīn: bù xiè yī gù

Significado literal: No querer echar un vistazo.

Significado connotativo: No prestar atención a algo o alguien (杨 et al., 2005, p. 540).

Análisis fonológico: Desde el punto de vista de las vocales, tanto “bù” como “gù” en las palabras “不” (bù) y “顾” (gù) son “u”, lo que crea un equilibrio entre el principio y el final; la vocal de “屑” (xiè) es “ie”, mientras que la vocal de “一” es “i”, y ambas forman una similitud sonora imperfecta.

Desde el punto de vista de los tonos, el patrón tonal de “不屑一顾” (bù xiè yī gù) es: tono descendente - tono descendente - tono nivelado<sup>3</sup> - tono descendente (4-4-2-4).

C. 不闻不问:

Escrito en pīnyīn: bù wén bù wèn

Significado literal: Ni escuchar ni preguntar.

Significado connotativo: No prestar atención a algo o alguien, no le importan las cosas (杨 et al., 2005, p. 228).

Análisis fonológico: Se puede analizar la expresión “不闻不问” dividiéndola en dos partes, es decir “不闻” (bù wén) y “不问” (bù wèn). Ambas partes comienzan con el mismo carácter chino, es decir “不”, y tienen la misma pronunciación, “bù”. Y, tanto “闻” (wén) como “问” (wèn) tienen la misma consonante inicial y la misma vocal. Esto crea una pequeña gama de rimas iniciales y finales para estas dos partes.

En cuanto a los tonos, “不” (bù) es un tono descendente, mientras que “闻” (wén) y “问” (wèn) son, respectivamente, un tono ascendente y un tono descendente. De esta manera, la entonación de toda la expresión es descendente-ascendente-descendente-descendente, lo que hace que la entonación de la expresión es dinámica y rítmica.

<sup>3</sup> En el habla real a menudo se cambia al tono ascendente (yí), aunque en el pīn yīn estándar todavía se escribe como yī.

Desde el punto de vista de la estructura fonológica, comparando con “不理睬” (bù lǐ huì) y “不屑一顾” (bù xiè yī gù), “不闻不问” (bù wén bù wèn) tiene un fuerte sentido de la musicalidad y el ritmo, y es una buena opción para traducir *hacer caso omiso*.

(2) entrar por un oído y salir por el otro

Esta expresión tiene una rima imperfecta entre las palabras “oído” y “otro”, donde la vocal /o/ se repite al comienzo y al final de las dos. Además, hay una aliteración notable con la repetición del sonido /t/ en “entrar”, “por” y “salir”. Tal repetición de sonidos consonánticos le da un ritmo distintivo a la expresión y puede hacer que sea más fácil para memorizar.

Tomamos dos de los equivalentes en chino de esta expresión para hacer la comparación fonética.

A. 充耳不闻:

Escrito en pīnyīn: chōng ěr bù wén

Significado literal: Taparse los oídos y no escuchar.

Significado connotativo: Despreciar o negar a los consejos e instrucciones de los demás (Li, 2016, p. 54).

Análisis fonológico: “充耳不闻” (chōng ěr bù wén) tiene un sonido limpio, sin rimas evidentes, y una subida y bajada de tono suaves. Aunque coincide en significado con la locución verbal española, carece del ritmo y la simetría del original.

B. 一个耳朵进，一个耳朵出:

Escrito en pīnyīn: yī ge ěr duo jìn, yī ge ěr duo chū

Significado literal: Entrar por un oído y salir por el otro

Significado connotativo: No tomar en serio lo que escucha, ni se afecta (Sun et al., 2008, p. 895).

Análisis fonológico: En primer lugar, dividamos esta expresión china en dos por la mitad, es decir, “一个耳朵进” y “一个耳朵出”. Incluso una persona que no hable chino puede ver la simetría entre estas dos partes por la forma de los caracteres chinos, que sólo difiere en el último carácter de cada una, “进” (jìn) y “出” (chū), un par de antónimos. Como la parte de “一个耳朵” se repite en dos estrofas, se crea un patrón rítmico. Esta repetición añade musicalidad al enunciado y ayuda al oyente a predecir y comprender la estructura de la frase. Los cambios de tono de “进” (jìn) y “出” (chū), uno descendente y el otro plano, reflejan la diferencia respecto a la primera mitad de la repetición, subrayan la dirección de la acción y realizan el contraste rítmico y métrico de la frase.

Mediante este contraste, se observa que, pese a que “充耳不闻” (chōng ěr bù wén) y “一个耳朵进，一个耳朵出” comparten un significado implícito similar a la locución verbal española, desde un análisis fonético, la estructura silábica de la segunda es simétrica, lo que la hace más rítmicamente atractiva en la pronunciación. No solo es más fácil de pronunciar, sino que también tiene un mayor atractivo auditivo, lo cual la hace más fácil de recordar.

### Polisemia

Algunas locuciones verbales españolas tienen múltiples significados, lo que puede dificultar su traducción. A la hora de traducirlas al chino, es necesario tener en cuenta su propia polisemia y elegir el significado más adecuado.

La expresión española *dar a luz*, por ejemplo, tiene dos significados muy diferentes, a saber (*Real Academia española*, s. f.):

“A. loc. verb. Dicho de una mujer: parir.

B. loc. verb. Publicar una obra.”

En estas dos interpretaciones se nota cierta correlación, pero si el traductor sólo conoce uno de los significados y traduce este significado en una frase rígida, sin duda se producirá un error de traducción y causar dificultades de comprensión. Tenemos aquí dos pasajes sacados del *Corpes* que contienen la locución *dar a luz*, y que se aplican a los dos significados de esta expresión, para recordarnos la importancia de elegir el sentido adecuado al traducirla al chino (*CORPES XXI*, s. f.):

“Lo que el FBI deberá investigar ahora es si las niñas fueron vendidas de nuevo dos meses después, esta vez a la pareja británica, a pesar de que la madre les había advertido al poco de **dar a luz** que sus hijas tenían ya padres adoptivos en su propio país (Ferrer, Isabel: «Batalla legal tras adoptar por Internet». El País. Madrid: elpais.com, 2001-01-17.).

Es decir, que aunque el madrileño deje su huella en los títulos, en las alusiones directas y en el impulso de **dar a luz** tales obras, el contagio estructural del concreto formato practicado por él es sólo parcial: un mayor interés por el entorno exterior de la vida («La progenie del setentón». *Anales de Literatura Española*. Alicante: Departamento de Literatura. Universidad de Alicante, 2001-03-03.).”

Leyendo las frases anteriores, es fácil advertir que en la primera frase, *dar a luz* significa parir, mientras que en la segunda, significa publicar una obra. Si el traductor elige uno de estos dos significados al azar y lo introduce en la traducción, podrá producirse un error de traducción que afectará a la comprensión del lector.

### Conclusión

Traducir entre lenguas no es tarea fácil, especialmente cuando lo que se traduce son locuciones verbales, una expresión fija que ya es especial en sí misma. Sin embargo, la traducción de locuciones verbales es un reto que no podemos eludir y que debemos afrontar, tanto para utilizar la traducción como medio de enseñanza de las locuciones verbales como para entender informaciones que contienen locuciones verbales.

Pero, ¿cómo se las traduce? Para ello hay que prestar atención a la fidelidad de la traducción al texto original, a la fluidez de la traducción y también a la adecuación del estilo lingüístico. Sólo utilizando estos principios como guía para la traducción, teniendo plenamente en cuenta las dificultades que afectan a la traducción de locuciones verbales del español al chino, y acumulando la propia experiencia de traducción en la práctica, se podrán traducir locuciones verbales al chino de forma precisa, fluida y adecuada.

Además, dado que los colectivos de investigación elegidos para este estudio son locuciones verbales seleccionadas de *Español Moderno 1-4*, las reflexiones y argumentos basados en esta muestra, limitada en cuanto a la cantidad, no son exhaustivos. Es de esperar que en el futuro se haga una reflexión más completa a partir de una muestra más extensa.

### Bibliografía

- Angermuller, J., Maingueneau, D., & Wodak, R. (2014). *The discourse studies reader: Main currents in theory and analysis*. John Benjamins Publishing Company.
- Borillo, J. M. (2008). «In my mind's eye», análisis traductológico de algunos fraseologismos prototípicos en el contexto del corpus COVALT (Corpus Valencià de Literatura Traduïda). *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, 251-261.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de Investigaciones en Fraseología: Análisis Sintáctico-Semánticos, Contrastivos y Traductológicos*. Iberoamericana Editorial Vervuert.

- CORPES XXI. (s. f.). Recuperado 21 de diciembre de 2023, de <https://www.rae.es/corpes/form/%7B%22entry%22:%7B%22searchType%22:2,%22orthographicwords%22:%22dar%20a%20luz%22%7D,%22distance%22:%5B%7B%22distance%22:%221%22,%22exactDistance%22:%22d%22,%22right%22:true%7D%5D%7D/concordancias?places=%7B%22linguisticZones%22:%5B%22Espa%C3%B1a%22%5D%7D&from=1&to=20>
- Dong, Y. S., & Liu, J. (2014). *Español Moderno 1*. Editorial de Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras.
- Dong, Y. S., & Liu, J. (2015). *Español Moderno 2*. Editorial de Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras.
- Dong, Y. S., & Liu, J. (2017). *Español Moderno 3*. Editorial de Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras.
- Dong, Y. S., & Liu, J. (2018). *Español Moderno 4*. Editorial de Enseñanza e investigación de lenguas extranjeras.
- Fan, W. (2021). *Traducción fraseológica del chino al español: ¿extranjerización o adaptación?*
- Huerta, P. M. (2014). Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia. *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones*, 79.
- Li, T. Y. (2016). *Diccionario de modismos y frases*. Beijing Language and Culture University Press.
- Muñoz, M. S. (2009). Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto. *Paremia*, 18, 197-207.
- Nguyen, T. K. D. (2019). Traducción pedagógica: Una metodología apta para la didáctica de las unidades fraseológicas. *Innovación en fraseología: Tendencias, enfoques y perspectivas*, 193.
- Ramírez, L. (1998). La triple dificultad de Yan Fu. *Quaderns: revista de traducción*, 117-120.
- Real Academia española*. (s. f.). Recuperado 21 de diciembre de 2023, de <https://dle.rae.es/luz?m=form>
- Sun, Y. Z., Ma, M. W., Mao, J. L., Wang, X. H., Lu, J. S., & Li, D. (2008). *Nueva era gran diccionario español—Chino*. The Commercial Press
- Wen, H., Mei, S., & Gao, M. (2022). El tratamiento de la fraseología española en China. Un acercamiento a Español Moderno. *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante*, 37, Article 37. <https://doi.org/10.14198/ELUA.19530>
- Wu, F. (2014). *La fraseología en chino y en español: Caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zócosimos. Un estudio contrastivo* [Http://purl.org/dc/dcmitype/Text, Universidad Autónoma de Madrid]. <http://hispadoc.es/servlet/tesis?codigo=45782>
- 汉典. (s. f.). Recuperado 21 de diciembre de 2023, de <https://www.zdic.net/hans/%E7%8B%97%E8%85%BF%E5%AD%90>
- 李行健, 季恒铨, 应雨田, & 王铁琨. (2011). *现代汉语谚语歇后语惯用语规范词典*. 华语教学出版社.
- 识典百科. (s. f.). Recuperado 21 de diciembre de 2023, de <https://shidian.baik.com/wikiid/8040536482838168815>
- 温端政, 曹瑞芳, & 范瑞婷. (2004). *中国歇后语大全*. 上海辞书出版社.
- 温端政, 王树山, 沈慧云, 马太来, 巫建英, & 温朔彬. (2011). *中国俗语大辞典: 新一版*. 上海辞书出版社.
- 温端政, 吴建生, 巫建英, 曹瑞芳, 李小平, 李淑珍, 傅朝阳, 马启红, & 杜瑞芳. (2011). *中国惯用语大辞典: 袖珍本*. 上海辞书出版社.
- 杨兴发, 王发国, 冯杏实, 张古荣, 杨颀, & 郑朝选. (2005). *汉语熟语词典*. 四川出版集团: 四川辞书出版社.
- 张慧玲. (2018). *西班牙语习语研究*. 北京大学出版社.